

N° 2439.

ALLEMAGNE ET ITALIE

Accord concernant le règlement définitif des questions encore pendantes résultant de la Partie X du Traité de Versailles, signé à La Haye, le 20 janvier 1930, et échange de notes y relatif, de la même date.

GERMANY AND ITALY

Agreement regarding the Final Settlement of the Questions resulting from Part X of the Treaty of Versailles which are still pending, signed at The Hague, January 20, 1930, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 2439. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND ITALIEN ÜBER DIE ENDGÜLTIGE REGELUNG DER NOCH OFFENEN FRAGEN DES TEILS X DES VERTRAGS VON VERSAILLES. GEZEICHNET IM HAAG, AM 20. JANUAR 1930.

N° 2439. — ACCORDO¹ TRA LA GERMANIA E L'ITALIA PER LA SISTEMAZIONE DEFINITIVA DELLE QUESTIONI ANCORA INSOLUTE DI CUI ALLA PARTE X DEL TRATTATO DI VERSAGLIA. FIRMATO A L'AJA, IL 20 GENNAIO 1930.

Textes officiels allemand et italien communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 août 1930.

German and Italian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place August 22, 1930.

Angesichts der zwischen DER DEUTSCHEN und DER KÖNIGLICH ITALIENISCHEN REGIERUNG bestehenden Meinungsverschiedenheit über die Anwendung einiger die Bereinigung der Vergangenheit betreffender Bestimmungen des Sachverständigenberichts vom 7. Juni 1929, zu dessen Ausführung sich die Beteiligten durch die im Januar 1930 im Haag unterzeichnete Schlussakte² verpflichteten, haben, um auf freundschaftlichem Wege jeglichen Streit wegen der vorbezeichneten Meinungsverschiedenheit auszuräumen, wie auch um in demselben Geiste alle übrigen noch offenen Fragen des Teils X des Vertrags von Versailles zu regeln, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHS :
den Reichsminister des Auswärtigen Dr.
Julius CURTIUS,

Sussistendo una divergenza di vedute fra IL GOVERNO GERMANICO ed IL R. GOVERNO ITALIANO nei riguardi dell'applicazione di alcune disposizioni del nuovo Rapporto degli Esperti del 7 giugno 1929, concernenti la liquidazione del passato, al quale viene data esecuzione con l'Atto finale² firmato nel gennaio 1930 all'Aja, allo scopo di eliminare in via amichevole ogni controversia in dipendenza della su accennata divergenza di opinioni, come pure di sistemare nello stesso spirito tutte le altre questioni ancora aperte della Parte X del Trattato di Versaglia,

IL PRESIDENTE DEL REICH GERMANICO ha
nominato a suo Plenipotenziario il Signor
Dr. Julius CURTIUS, Ministro degli Affari
Esteri ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 12 mai 1930.

Entrée en vigueur le 17 mai 1930.

² Vol. CIV, page 243, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Paris, May 12, 1930.

Came into force May 17, 1930.

² Vol. CIV, page 243, of this Series.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN :

den Finanzminister S. Exzellenz Antonio
MOSCONI,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Unbeschadet der Rechtsstandpunkte der Deutschen und der Königlich Italienischen Regierung über die Frage der Behandlung der Überschüsse, die sich aus den Abrechnungen zwischen dem deutschen und dem italienischen Ausgleichsamt auf den gemäss Artikel 296 und 297 des Vertrags von Versailles eingerichteten Konten zugunsten Deutschlands ergeben oder bei Fortdauer dieser Abrechnungen ergeben würden, vereinbaren beide Regierungen im Wege freundschaftlichen Vergleichs folgende Regelung :

1. Der endgültige Überschuss, der sich im Falle der Fortsetzung der beiderseitigen Gutschriften auf den Konten 296 und 297 nach Massgabe der geltenden Bestimmungen zugunsten Deutschlands ergeben würde, wird auf eine Pauschalsumme von fünf Millionen italienischer Lire festgesetzt.

2. Dieser Betrag wird in fünf Jahresraten von je einer Million, die jeweils am 1. Januar der kommenden fünf Jahre fällig sind, in Berlin an die Deutsche Regierung gezahlt.

3. Durch diese Zahlung gilt jeder deutsche Anspruch auf den vorgenannten Überschuss, gleichviel von wem er erhoben werden möge, als endgültig ausgeräumt. Die Deutsche Regierung leistet der Italienischen Regierung Gewähr gegenüber jedem Anspruch, der von irgendeiner Seite in bezug auf den in Betracht kommenden Überschuss erhoben werden sollte.

Artikel 2.

Die beiderseitige Verpflichtung, die Gutschriften auf den zwischen den Ausgleichsämtern gemäss Artikel 296 und 297 des Vertrags von Versailles eingerichteten Konten fortzusetzen, fällt fort.

S. M. IL RE D'ITALIA ha nominato a suo Plenipotenziario :

S. E. Antonio MOSCONI, Ministro delle
Finanze,

i quali, avendo scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1.

Senza pregiudizio dei punti di vista del Governo Germanico e del R. Governo Italiano sulla questione della destinazione dei saldi che risultano o che risulterebbero a favore della Germania dalle operazioni dei due Uffici di Verifica e Compensazione germanico e italiano, riguardo ai conti istituiti a norma degli articoli 296 e 297 del Trattato di Versaglia ove le operazioni suddette fossero continuate, i due Governi in via di transazione e di amichevole componimento convengono quanto segue :

1. Il saldo definitivo che risulterebbe a favore della Germania nel caso della continuazione dei reciproci accreditamenti sui conti 296 e 297 in base alle disposizioni vigenti, viene stabilito in una somma globale di cinque milioni di Lire italiane.

2. Tale ammontare sarà pagato al Governo germanico a Berlino in cinque annualità, di un milione ciascuna, scadibili il 1° gennaio, dei prossimi cinque anni.

3. Con tale pagamento s'intende definitivamente eliminata qualunque pretesa germanica sul detto saldo da chiunque possa essere sollevata. Il Governo germanico garantisce il Governo italiano da qualunque pretesa da parte di chicchessia nei riguardi del saldo in questione.

Articolo 2.

E annullato l'obbligo reciproco di continuare gli accreditamenti sui conti istituiti fra gli Uffici di Verifica e di Compensazione in base agli articoli 296 e 297 del Trattato di Versaglia.

Die bei den Ämtern noch anhängigen Forderungen gelten als im Verhältnis zwischen den Ämtern und zwischen den Gläubigern und Schuldnern endgültig geregelt, auch wenn sie bereits im Klagewege dem deutsch-italienischen Gemischten Schiedsgericht unterbreitet sind.

Die Ansprüche gegen das Deutsche Reich, die von italienischen Staatsangehörigen auf Grund der Abschnitte IV bis VI des Teils X des Vertrags von Versailles bei dem Gemischten Schiedsgericht oder bei dem gemäss § 4 des Anhangs zu Abschnitt IV des genannten Teils des Vertrags von Versailles bestellten Schiedsrichter anhängig gemacht wurden und noch schweben oder von italienischen Staatsangehörigen noch hätten anhängig gemacht werden könnten, gelten als erloschen.

Die Königlich Italienische Regierung wird, falls die Deutsche Regierung innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens jeweils in Einzelfällen darum ersucht, Auskünfte über die in Italien erfolgten Liquidationen deutscher Güter, Rechte und Interessen erteilen.

Artikel 3.

Jeder der beiden Regierungen steht es frei, durch innerstaatliche Vorschriften die Forderungen und Ansprüche ihrer Staatsangehörigen endgültig zu regeln sowie die von ihrem Ausgleichsamt dem anderen Ausgleichsamt bereits gutgeschriebenen, aber von dem Schuldner noch nicht bezahlten Summen wie auch die von ihren Staatsangehörigen geschuldeten, den Ausgleichsämtern bereits angemeldeten, aber noch nicht bezahlten Summen einzuziehen.

Artikel 4.

Beide Regierungen stellen übereinstimmend fest, dass die Italienische Regierung wiederholt einen Teil der deutschen Güter, Rechte und Interessen in Italien freigegeben und dass sie vor dem 7. Juni 1929 über den von der Freigabe ausgeschlossenen Rest dieser Güter, Rechte und Interessen endgültig verfügt hat. Im Verhältnis zwischen Deutschland und Italien ist daher für die Anwendung der in § 144 des neuen Sachverständigenplans vom 7. Juni 1929 enthaltenen Empfehlung kein Raum mehr.

Das Abkommen¹ vom 1. September 1927 über

I crediti ancora in corso fra i due Uffici s'intendono definiti nei rapporti fra gli Uffici e fra i creditori e debitori, anche se abbiano dato luogo ad un ricorso innanzi il Tribunale Arbitrale Misto Italo-Germanico.

Le domande in corso presentate da sudditi italiani al Tribunale Arbitrale Misto o all'Arbitro istituito in conformità del paragrafo 4 dell'allegato alla Sezione IV della Parte X del Trattato di Versaglia e quelle che i sudditi italiani avrebbero potuto presentare, contro il Governo Germanico, in base alle Sezioni IV a VI della predetta parte del Trattato, sono considerate decadute.

Se il Governo Germanico ne farà specifica richiesta, caso per caso, entro un anno dall'entrata in vigore di questo accordo, il Governo Italiano darà informazioni sulle liquidazioni dei beni, diritti ed interessi germanici fatte in Italia.

Articolo 3.

Ciascuno dei due Governi ha la facoltà di provvedere con norme interne alla definizione dei crediti e dei reclami dei propri sudditi, al ricupero delle somme già accreditate dal suo Ufficio di Verifica e Compensazione all'Ufficio corrispondente, ma non ancora pagate dai debitori, ed al ricupero delle somme dovute dai propri sudditi già denunciate agli Uffici di Verifica e Compensazione e non ancora accreditate.

Articolo 4.

I due Governi sono d'accordo nel constatare che il Governo Italiano ha liberata in varie volte una parte dei beni, diritti ed interessi germanici in Italia ed ha disposto prima del 7 giugno 1929 definitivamente della rimanenza dei detti beni, diritti ed interessi esclusa dalla liberazione. Pertanto la raccomandazione contenuta nel paragrafo 144 del nuovo Piano degli Esperti del 7 giugno 1929, non trova ulteriore applicazione nei riguardi della Germania e dell'Italia.

L'Accordo¹ del 1° settembre 1927 sui beni,

¹ Vol. LXVII, page 425, de ce recueil.

¹ Vol. LXVII, page 425, of this Series.

die deutschen Güter, Rechte und Interessen in Italien bleibt in Kraft. Die Bestimmungen des Königlichen Dekrets vom 12. Dezember 1926 zugunsten deutscher Staatsangehöriger wegen ihrer in den neuen, mit Italien vereinigten Provinzen gelegenen Güter bleiben weiterhin lediglich für solche Anträge im Sinne dieses Königlichen Dekrets in Kraft, die der Italienischen Regierung bis zum 1. Januar 1930 eingereicht worden sind.

Artikel 5.

Das auf Grund des Artikel 304 des Vertrags von Versailles bestellte deutsch-italienische Gemischte Schiedsgericht wird aufgehoben.

Das Amt des Schiedsrichters, der gemäss § 4 des Anhangs zu Abschnitt IV des Teils X des Vertrags von Versailles eingesetzt wurde, ist beendet.

Die vor dem Gemischten Schiedsgericht und vor dem Schiedsrichter schwebenden Verfahren werden eingestellt. Die Kosten hat jede Partei selbst zu tragen. Gerichtskosten werden nicht erhoben. Die schon gezahlten Vorschüsse werden an die Parteien oder, wenn sie von den Ausgleichsämtern gezahlt wurden, an diese zurückgezahlt.

Von dem Inkrafttreten dieses Abkommens an finden zwischen dem Deutschen Reich und seinen Staatsangehörigen einerseits und Italien und seinen Staatsangehörigen andererseits die Bestimmungen der Artikel 300 *b* bis *f*, 302, 304 *b* Abs. 2 und 305 des Vertrags von Versailles keine Anwendung mehr.

Die in Artikel 304 *b* Abs. 2 des Vertrags von Versailles bezeichneten Streitsachen können bei dem zuständigen ordentlichen Richter anhängig gemacht werden; für sie beginnt die durch die Klageerhebung bei dem Gemischten Schiedsgericht unterbrochene Verjährung wieder sechs Monate nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens zu laufen.

Artikel 6.

Das vorstehende Abkommen soll ratifiziert werden und nach Austausch der Ratifikationsurkunden gleichzeitig mit dem neuen Sachverständigenplan in Kraft treten. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll gleichzeitig mit

diritti ed interessi germanici in Italia, rimane in vigore. Le disposizioni del R. Decreto del 12 dicembre 1926 a favore dei cittadini germanici per i beni da essi posseduti nelle nuove Provincie annesse al Regno, rimangono in vigore soltanto agli effetti delle domande presentate, in base al R. Decreto medesimo, al Governo italiano sino al 1° gennaio 1930.

Articolo 5.

Il Tribunale Arbitrale Misto Italo-Germanico, istituito in base all'articolo 304 del Trattato di Versaglia è soppresso.

Cessano le funzioni dell'arbitro nominato a norma del paragrafo 4 dell'allegato alla sezione IV della Parte X del Trattato di Versaglia.

I giudizi in corso dinnanzi al Tribunale Arbitrale Misto ed all'arbitro, non avranno più seguito. Le spese rimangono a carico della parte che le ha sostenute. Non se fisseranno spese di giudizio. I depositi preventivi già eseguiti verranno restituiti alle parti od agli Uffici di Verifica e di Compensazione se fatti da essi.

Dall'entrata in vigore di questo accordo non avranno più applicazione nei riguardi della Germania e dei suoi cittadini da una parte e dell'Italia e dei suoi cittadini dall'altra parte, le disposizioni degli articoli 300, lettere da *b*) ad *f*), 302, 304, secondo comma della lettera *b*), e 305 del Trattato di Versaglia.

Le vertenze indicate all'articolo 304, lettera *b*) secondo comma, del Trattato di Versaglia possono essere presentate alla giurisdizione ordinaria competente e per esse la prescrizione, interrotta dall'istanza presentata al Tribunale Arbitrale Misto, riprende il suo corso dopo sei mesi dal giorno di entrata in vigore di quest'accordo.

Articolo 6.

Il presente accordo sarà ratificato e entrerà in vigore dopo lo scambio delle ratifiche contemporaneamente col nuovo Piano degli Esperti. Lo scambio delle ratifiche avverrà contemporaneamente col deposito dei documenti di

der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden für die Verträge oder Abkommen erfolgen, die in bezug auf den Sachverständigenplan geschlossen werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in deutscher und italienischer Sprache.

HAAG, den 20. Januar 1930.

CURTIVS.
MOSCONI.

ratifica per i Trattati e Accordi che saranno conclusi in relazione col Piano degli Esperti.

Fatto in duplice originale, in lingua tedesca ed in lingua Italiana.

L'AJA, addi 20 Gennaio 1930.

CURTIVS.
MOSCONI.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

SCAMBIO DI NOTE.

L'AJA, 20 gennaio 1930 — Anno VIII.

ECCELLENZA,

Firmando l'accordo per la sistemazione delle questioni insolute di cui alla Parte X del Trattato di Versaglia concluso oggi, mi pregio di dichiarare quanto segue :

Il Governo italiano ha sempre sostenuto la tesi, che mantiene tuttora, che esso non è obbligato nè verso il Governo germanico nè verso i sudditi germanici di mettere a loro disposizione il saldo che risulterebbe a favore della Germania dai conti istituiti in base agli articoli 296 e 297 del Trattato di Versaglia. La dichiarazione del Governo italiano contenuta nell'Accordo di oggi di corrispondere alla Germania il saldo stabilito nell'accordo stesso, dei suddetti conti costituisce dunque, senza pregiudizio del punto di vista italiano, un atto volontario, ispirato unicamene dall'intendimento di venire incontro al desiderio del Governo germanico e di compiere verso di lui un atto amichevole.

Voglia gradire, Vostra Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

A Sua Eccellenza
il Dr. Julius Curtius
Ministro degli Affari Esteri del Reich.

A. MOSCONI.

Copie certifiée conforme :

Rome, le.....

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie :
Grandi.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

NOTENWECHSEL

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie le 17 septembre 1930.

HAAG, den 20. Januar 1930.

EW. EXZELLENZ

beehre ich mich den Empfang Ihres Schreibens vom 18. Januar ds. Jahres zu bestätigen, von dessen Inhalt ich Kenntnis genommen habe.

Meine Regierung würdigt die von der Italienischen Regierung bekundete freundschaftliche Haltung.

Genehmigen Ew. Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Sr. Exzellenz
dem Herrn Senator Antonio Mosconi
Kgl. Italienischen Minister der Finanzen.

CURTIVS.

¹ TRADUCTION.

N^o 2439. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET L'ITALIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DES QUESTIONS ENCORE PENDANTES RÉSULTANT DE LA PARTIE X DU TRAITÉ DE VERSAILLES. SIGNÉ A LA HAYE, LE 20 JANVIER 1930.

Vu la divergence d'opinions séparant LE GOUVERNEMENT DU REICH et LE GOUVERNEMENT ROYAL ITALIEN au sujet de l'application de certaines dispositions du rapport des Experts en date du 7 juin 1929, concernant la liquidation du passé, que les Parties intéressées se sont engagées à mettre à exécution par l'Acte final signé à La Haye en janvier 1930, celles-ci, pour liquider à l'amiable tout différend se rapportant à la divergence d'opinions précitée, ainsi que pour régler dans le même esprit toutes les autres questions en suspens de la Partie X du Traité de Versailles, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Julius CURTIUS, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Exc. Antonio MOSCONI, ministre des Finances ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Sans préjudice des points de vue de droit du Gouvernement allemand et du Gouvernement

¹ TRANSLATION.

No. 2439. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND ITALY REGARDING THE FINAL SETTLEMENT OF THE QUESTIONS RESULTING FROM PART X OF THE TREATY OF VERSAILLES WHICH ARE STILL PENDING. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 20, 1930.

In view of the difference of opinion between THE GOVERNMENT OF THE REICH and THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT regarding the application of certain provisions of the Experts Report dated June 7, 1929, relating to the liquidation of the past, which the Parties concerned undertook to carry out by the Final Act signed at The Hague in January 1930, the two Parties, in order to liquidate by friendly agreement any dispute relating to the above-mentioned difference of opinion, and also to settle in the same spirit all other questions arising out of Part X of the Treaty of Versailles that are still outstanding, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Julius CURTIUS, Reich Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Antonio MOSCONI, Minister of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Without prejudice to the legal points of view of the German Government and the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

royal italien sur la question de l'utilisation des soldes en faveur de l'Allemagne qui résultent des règlements entre les Offices de vérification et de compensation allemand et italien, dans les comptes ouverts conformément aux articles 296 et 297 du Traité de Versailles, ou qui résulteraient de la continuation de ces règlements, les deux gouvernements, par voie de transaction amiable, arrêtent la réglementation ci-après :

1^o Le solde définitif qui se produirait en faveur de l'Allemagne si l'on continuait à créditer réciproquement les comptes 296 et 297 conformément aux dispositions en vigueur, est fixé à une somme forfaitaire de cinq millions de lires italiennes.

2^o Ce montant sera payé à Berlin au Gouvernement allemand en cinq versements annuels d'un million chacun, venant à échéance le premier janvier des cinq prochaines années.

3^o Moyennant ce paiement, toute revendication allemande sur le solde précité, de quelque personne qu'elle émane, sera considérée comme définitivement liquidée. Le Gouvernement allemand garantit le Gouvernement italien contre toute réclamation qui pourrait être présentée par quiconque au sujet du solde en question.

Article 2.

L'obligation réciproque de continuer à créditer les comptes ouverts entre les Offices de compensation aux termes des articles 296 et 297 du Traité de Versailles, est supprimée.

Les créances encore pendantes par devant les offices sont considérées comme définitivement réglées dans les rapports entre les offices et entre les créanciers et débiteurs, même si elles font déjà l'objet d'une instance liée par devant le Tribunal arbitral mixte germano-italien.

Les demandes formées par des ressortissants italiens, aux termes des Sections IV à VI de la Partie X du Traité de Versailles, devant le Tribunal arbitral mixte ou l'arbitre institué conformément au paragraphe 4 de l'annexe à la Section IV de ladite Partie du Traité de Versailles, et qui sont encore pendantes, ainsi que celles qui auraient encore pu être formées par des ressortissants italiens, sont considérées comme éteintes.

Royal Italian Government on the question of the utilisation of the balances in favour of Germany resulting from settlements between the German and Italian Clearing Offices in respect of the accounts opened in conformity with Articles 296 and 297 of the Treaty of Versailles or which would result from a continuation of these settlements, the two Governments have, by a friendly compromise, agreed on the following regulations :

(1) The final balance which would result in favour of Germany if accounts 296 and 297 were to continue to be reciprocally credited with sums in accordance with the provisions in force is fixed at a lump sum of five million Italian lire.

(2) This amount shall be paid in Berlin to the German Government in five annual payments of a million lire each, falling due on the 1st of January in the next five years.

(3) By this payment all German claims on the above-mentioned balance, no matter by whom such claims may be made, shall be deemed to be finally settled. The German Government guarantees the Italian Government against any claim submitted by any person whatsoever in respect of the balance in question.

Article 2.

The reciprocal obligation to continue the crediting of sums in the accounts opened by the Clearing Offices under Articles 296 and 297 of the Treaty of Versailles is hereby cancelled.

Claims still pending before the Offices shall be deemed to be finally settled as between the Offices and between the creditors and debtors, even if they already form the subject of proceedings before the German-Italian Mixed Arbitral Tribunal.

Claims against the German Reich submitted by Italian nationals in accordance with Sections IV to VI of Part X of the Treaty of Versailles to the Mixed Arbitral Tribunal or to the arbitrator appointed under paragraph 4 of the Annex to Section IV of the said Part of the Treaty of Versailles which are still pending and also any such claims which could have been submitted by Italian nationals, shall be deemed to be extinguished.

Si, dans le délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement allemand présente, dans des cas d'espèce, une requête à cet effet au Gouvernement royal italien, celui-ci lui donnera des renseignements sur les liquidations de biens, droits et intérêts allemands qui ont été effectuées en Italie.

Article 3.

Il est loisible à chacun des deux gouvernements de régler définitivement, par des mesures d'ordre interne, les créances et réclamations de ses ressortissants et de recouvrer les sommes déjà portées par son office de compensation au crédit de l'autre office de compensation, mais non encore versées par le débiteur, ainsi que les sommes dues par leurs ressortissants, déjà notifiées aux offices de compensation, mais non encore versées.

Article 4.

Les deux gouvernements constatent d'un commun accord que le Gouvernement italien a, à plusieurs reprises, libéré une partie des biens, droits et intérêts allemands en Italie et qu'il a, avant le 7 juin 1929, disposé définitivement du solde de ces biens, droits et intérêts, exclu de la libération. En conséquence, entre l'Allemagne et l'Italie, la recommandation figurant au paragraphe 144 du nouveau Plan des Experts, en date du 7 juin 1929, n'est plus applicable.

L'Accord du 1^{er} septembre 1927 sur les biens, droits et intérêts allemands en Italie demeure en vigueur. Les stipulations du Décret royal du 12 décembre 1926, pris en faveur des ressortissants allemands et relatif aux biens que ces derniers possédaient dans les nouvelles provinces réunies à l'Italie, continueront à ne s'appliquer qu'aux demandes prévues par ledit décret et présentées au Gouvernement italien jusqu'au 1^{er} janvier 1930.

Article 5.

Le Tribunal arbitral mixte germano-italien, institué aux termes de l'article 304 du Traité de Versailles, est supprimé.

Les fonctions de l'arbitre nommé en vertu du paragraphe 4 de l'annexe à la Section IV de la Partie X du Traité de Versailles prennent fin.

If within one year of the coming into force of the present Agreement, the German Government applies to the Royal Italian Government for information relating to particular cases, the latter shall supply information with regard to the liquidation of German property, rights and interests that has taken place in Italy.

Article 3.

Each of the two Governments shall be entitled to settle finally by means of internal regulations, the debts and claims of its nationals, and to recover sums already credited by its Clearing Office to the other Clearing Office but not yet paid by the debtor, as also sums due by its nationals which have already been notified to the Clearing Offices but have not yet been paid.

Article 4.

The two Governments agree that the Italian Government has on several occasions released a part of the German property, rights and interests in Italy, and that, before June 7, 1929, it finally disposed of the remainder of the said property, rights and interests that was excluded from release. As between Germany and Italy, the recommendation in paragraph 144 of the new Experts' Plan, dated June 7, 1929, is no longer applicable.

The Agreement of September 1, 1927, regarding German property, rights and interests in Italy shall remain in force. The provisions of the Royal Decree of December 12, 1926, in favour of German nationals and relating to property owned by them in the new provinces united to Italy, shall remain in force only in respect of applications under the said Royal Decree submitted to the Italian Government by January 1, 1930.

Article 5.

The German-Italian Mixed Arbitral Tribunal, set up under Article 304 of the Treaty of Versailles, is hereby dissolved.

The functions of the arbitrator appointed in accordance with paragraph 4 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles are hereby terminated.

Il ne sera pas donné suite aux instances liées par devant le Tribunal arbitral mixte et par devant l'arbitre. Chaque Partie supportera les frais qu'elle encourus. Il ne sera pas perçu de frais de justice. Les avances déjà versées seront remboursées aux Parties ou aux Offices de compensation si elles ont été versées par ces derniers.

A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, il ne sera plus, entre le Reich allemand et ses ressortissants, d'une part, et l'Italie et ses ressortissants, d'autre part, fait application des dispositions des articles 300 *b)* à *f)*, 302, 304 *b)*, alinéa 2, et 305 du Traité de Versailles.

Les différends mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 304 *b)* du Traité de Versailles pourront être soumis à la juridiction ordinaire compétente; en ce qui les concerne, la prescription, interrompue par l'instance liée par devant le tribunal arbitral mixte, recommencera à courir six mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 6.

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification en même temps que le nouveau Plan des Experts. L'échange des instruments de ratification aura lieu en même temps que le dépôt des instruments de ratification afférents aux traités ou accords qui seront conclus au sujet du Plan des Experts.

Fait en double original, en allemand et en italien.

LA HAYE, le vingt janvier 1930.

CURTIUS.

MOSCONI.

ÉCHANGE DE NOTES

LA HAYE, le 20 janvier 1930. —
An VIII.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En signant l'accord intervenu ce jour pour le règlement des questions en suspens visées à

Proceedings before the Mixed Arbitral Tribunal and the arbitrator shall be discontinued. Each Party shall itself defray the costs incurred. No legal costs shall be charged. Advances already paid shall be refunded to the Parties or to the Clearing Offices, if they were paid by the latter.

From the coming into force of the present Agreement, the provisions of Article 300 *(b)* to *(f)*, Article 302, Article 304 *(b)*, paragraph 2, and Article 305 of the Treaty of Versailles shall not apply as between the German Reich and its nationals, of the one part, and Italy and its nationals, of the other part.

The disputes mentioned in Article 304 *(b)*, paragraph 2, of the Treaty of Versailles may be referred to the competent court of ordinary jurisdiction; with regard to these disputes the period of prescription interrupted by the bringing of the case before the Mixed Arbitral Tribunal shall again begin to run six months after the coming into force of the present Agreement.

Article 6.

The present Agreement shall be ratified and shall come into force after the exchange of the instruments of ratification at the same time as the new Experts' Plan. The exchange of the instruments of ratification shall take place at the same time as deposit of the instruments of ratification relating to the treaties or agreements concluded in connexion with the Experts' Plan.

Done in duplicate in German and in Italian.

THE HAGUE, January the twentieth, 1930.

CURTIUS.

MOSCONI.

ECHANGE OF NOTES.

THE HAGUE, January 20, 1930.
Year VIII.

YOUR EXCELLENCY,

On signing the Agreement concluded to-day for the settlement of the questions arising out

la Partie X du Traité de Versailles, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le Gouvernement italien a toujours soutenu la thèse, qu'il maintient encore, qu'il n'est tenu ni envers le Gouvernement allemand ni envers les ressortissants allemands de mettre à leur disposition le solde qu'accuseraient en faveur de l'Allemagne les comptes institués en vertu des articles 296 et 297 du Traité de Versailles. La déclaration du Gouvernement italien, contenue dans l'accord de ce jour, décidant de remettre à l'Allemagne le solde des comptes susmentionnés, tel qu'il a été fixé dans l'accord lui-même, constitue donc, sans préjudice du point de vue italien, un acte volontaire inspiré uniquement de l'intention de répondre au désir du Gouvernement allemand et d'accomplir envers lui un geste amical.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

A. MOSCONI.

A Son Excellence
le Docteur Julius Curtius,
Ministre des Affaires étrangères
du Reich.

LA HAYE, le 20 janvier 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 18 janvier de cette année, dont j'ai pris connaissance.

Mon gouvernement apprécie l'attitude amicale du Gouvernement italien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

CURTIOUS.

A Son Excellence
Monsieur le Sénateur Antonio Mosconi,
Ministre des Finances du
Royaume d'Italie.

of Part X of the Treaty of Versailles which are still outstanding, I have the honour to state as follows :

The Italian Government has always held, and still holds, that it is not bound to place the credit balance in Germany's favour resulting from the accounts opened under Articles 296 and 297 of the Treaty of Versailles at the disposal either of the German Government or of German nationals. The Italian Government's declaration in the Agreement signed this day to hand over to Germany the balance of the aforesaid accounts, as fixed in the Agreement itself, is therefore, without prejudice to the Italian point of view, a voluntary act intended solely to meet the wishes of the German Government and as a proof of friendliness towards it.

I have, etc.

A. MOSCONI.

To His Excellency
Dr. Julius Curtius,
Minister for Foreign Affairs
of the Reich.

THE HAGUE, January 20, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of January 18, 1930, the contents of which I have noted.

My Government appreciates the friendly attitude of the Italian Government.

I have, etc.,

CURTIOUS.

To His Excellency,
Senator Antonio Mosconi,
Minister of Finance
of the Kingdom of Italy.

